

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 081/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></p> <p><u>Ingingo ya 3: Icyicaró</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Icyiciro</u></p> <p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO, N'UBUBASHA</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p> <p><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 081/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING HIGHER EDUCATION COUNCIL</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p><u>Article 2: Establishment</u></p> <p><u>Article 3: Head office</u></p> <p><u>Article 4: Category</u></p> <p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> <p><u>Article 6: Responsibilities</u></p> <p><u>Article 7: Powers</u></p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 081/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p><u>Article 2: Création</u></p> <p><u>Article 3: Siège</u></p> <p><u>Article 4: Catégorie</u></p> <p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> <p><u>Article 6: Attributions</u></p> <p><u>Article 7: Pouvoirs</u></p>
--	---	---

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera HEC	<u>Article 8:</u> Supervising authority of HEC	<u>Article 8:</u> Organe de tutelle de HEC
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Management organs	<u>Article 9:</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na 90 manda yabo	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'in Yongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Pouvoir du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 17:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Composition of Executive Organ</p>	<p><u>Article 21:</u> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 22:</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 23:</u> Powers and responsibilities of the Director General</p>	<p><u>Article 23:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N’IMARI</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n’inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 24:</u> Property and its sources</p>	<p><u>Article 24:</u> Patrimoine et ses sources</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y’imari</p>	<p><u>Article 25:</u> Budget</p>	<p><u>Article 25 :</u> Budget</p>

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa HEC</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri itegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 26:</u> Use, management and audit of the property of HEC</p> <p><u>Article 27:</u> Annual financial report</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 29:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 30:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 26:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC</p> <p><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 30:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	---

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 081/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, 139, iya 165 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 081/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING HIGHER EDUCATION COUNCIL</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139, 165 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions especially in its article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 29/07/2020;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 081/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139, 165 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance 29/07/2020;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :</p>
---	---	--

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
Iri teka rishyiraho Ikigo Gishinzwe Amashuri Makuru. Rigena kandi, intego, inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.	This order establishes Higher Education Council. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.	Le présent arrêté porte création du Conseil de l'Enseignement Supérieur. Il détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et fonctionnement.
<u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u>	<u>Article 2: Establishment</u>	<u>Article 2: Création</u>
Hashyinzweho Ikigo Gishinzwe Amashuri Makuru, "HEC" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	It is established Higher Education Council, abbreviated as "HEC".	Il est créé le Conseil de l'Enseignement Supérieur, "HEC" en sigle anglais.
<u>Ingingo ya 3: Icyicaro</u>	<u>Article 3: Head office</u>	<u>Article 3: Siège</u>
Icyicaro cya HEC kiri mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.	The head office of HEC is located in Huye District, Southern Province. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda when considered necessary.	Le siège de HEC est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda en cas de besoin.
HEC ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, byemejwe n'Urwego ruyireberera.	HEC may have branches within the country where necessary upon approval by its supervising authority.	HEC peut, en cas de besoin, avoir des branches dans le pays sur approbation de son organe de tutelle.
<u>Ingingo ya 4: Icyiciro</u>	<u>Article 4: Category</u>	<u>Article 4: Catégorie</u>
HEC iri mu cyiciro cy'Ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.	HEC falls within the category of non-commercial public institutions.	HEC rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.

<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO, N'UBUBASHA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p> <p>Intego ya HEC ni ukwimakaza uburezi bufite ireme, uko butangwa mu mashuri makuru no gutuma amashuri makuru asohora abanyeshuri bafite ubumenyi buhindura imibereho y'abaturarwanda n'iterambere ry'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p> <p>HEC ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutegura ibipimo bishingirwaho mu kwemerera amashuri makuru gutangira gukora;</p> <p>2° gutegura ibipimo by'uburezi bigenderwaho mu mashuri makuru;</p> <p>3° kwemeza integanyanyigisho na porogaramu z'inyigisho byo mu mashuri makuru;</p> <p>4° kugenzura ireme ry'ubushakashatsi bukorerwa mu mashuri makuru;</p>	<p><u>Article 5: Mission</u></p> <p>The mission of HEC is to enhance quality of education, modes of providing it within higher learning institutions and make sure that graduates from such institutions are knowledgeable for the betterment of the Rwandan residents' welfare and development of Rwanda.</p> <p><u>Article 6: Responsibilities</u></p> <p>HEC has the following responsibilities:</p> <p>1° to set standards for accrediting institutions of higher learning institutions;</p> <p>2° to prepare educational standards of institutions of higher learning;</p> <p>3° approve curricula, and academic programs of institutions of higher learning;</p> <p>4° to monitor the quality of researches conducted in institutions of higher</p>	<p><u>Article 5: Mission</u></p> <p>La mission de HEC est de s'assurer de la qualité de l'éducation et des modes d'enseignement au niveau des institutions d'enseignement supérieur et de s'assurer que les lauréats de ces institutions deviennent catalyseurs de l'amélioration des conditions de vie des résidents du Rwanda et du développement du Rwanda.</p> <p><u>Article 6: Attributions</u></p> <p>HEC a les attributions suivantes :</p> <p>1° établir des normes et standards d'accréditation des institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>2° préparer les normes d'enseignement des institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>3° approuver les curricula et les programmes d'études des institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>4° faire le suivi de la qualité des recherches menées dans les institutions</p>

<p>5° kugenzura uko ibipimo ngenderwaho byubahirizwa mu mashuri makuru;</p> <p>6° kugereranya no guha agaciro impamyabumenyi n'impamyabushobozi zo ku rwego rw'amashuri makuru zatanzwe n'amashuri yo mu mahanga;</p> <p>7° guhuza ibikorwa bijyanye no gutanga inguzanyo na buruse ku banyeshuri bo mu mashuri makuru;</p> <p>8° guhuza ibikorwa by'inzego zinyuranye iza Leta, izigenga, ibihugu by'amahanga n'imiryango mpuzamahanga byerekeye gukusanya inkunga mu gutanga inguzanyo na buruse mu mashuri makuru;</p> <p>9° kumenyekanisha politiki y'amashuri makuru n'ibindi byemezo biyareba no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></p> <p>HEC ifite ububasha bukurikira:</p>	<p>learning institutions;</p> <p>5° to monitor the implementation of standards in higher learning institutions;</p> <p>6° to compare and give equivalence to degrees and certificates at the level of institutions of higher learning awarded by institutions of higher learning from abroad;</p> <p>7° to coordinate activities related to study-loans and bursaries to students of institutions of higher learning;</p> <p>8° to coordinate activities of various public or private organs, foreign countries and international organizations relating to gathering financial aid in awarding student loans and bursary in institution of higher learning;</p> <p>9° to disseminate the policy of institutions of higher learning and other related decisions and to monitor their implementation.</p> <p><u>Article 7: Powers</u></p> <p>HEC has powers:</p>	<p>d'enseignement supérieur;</p> <p>5° faire le suivi du respect des standards dans les institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>6° comparer et donner l'équivalence aux diplômes et certificats des institutions d'enseignement supérieur délivrés par les institutions d'enseignement supérieur de l'étranger;</p> <p>7° coordonner les activités liées aux prêts-bourses et bourses d'études accordés aux étudiants des institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>8° coordonner les activités de différents organes, qu'ils soient publics ou privés, des pays étrangers et organisations internationales, relatives à la collecte des aides en vue d'octroi des prêts et des bourses d'études dans les institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>9° diffuser la politique des institutions d'enseignement supérieur et autres décisions y relatives, et faire le suivi de leur mise en œuvre.</p> <p><u>Article 7: Pouvoirs</u></p> <p>HEC a les pouvoirs de:</p>
---	--	---

1° kwemeza porogaramu z'inyigisho mu mashuri makuru;	1° to approve academic programs institution of higher learning;	1° approuver les programmes d'enseignement des institutions d'enseignement supérieur;
2° gufunga porogaramu z'inyigisho;	2° to close the academic programs;	2° fermer les programmes d'enseignement;
3° kwemerera amashuri makuru yigenga gutangira gukora;	3° to accredit private institutions of higher learning;	3° accréditer des institutions privées d'enseignement supérieur ;
4° gufunga amashuri makuru;	4° to close institutions of higher learning;	4° fermer les institutions d'enseignement supérieur ;
5° gufatira ibyemezo amashuri makuru adakurikiza ibipimo n'amahame byashyiriweho amashuri makuru;	5° to take decisions against institutions of higher learning which do not comply with the established higher education norms and standards;	5° prendre les décisions à l'encontre des institutions d'enseignement supérieur qui ne respectent pas les normes et standards établis à leur égard;
6° kwemeza urutonde rw'abanyeshuri biga mu mashuri makuru bemerewe inguzanyo cyangwa buruse;	6° to approve the list of students of institutions of higher learning who are eligible for study-loans or bursaries;	6° approuver la liste des étudiants des institutions d'enseignement supérieur éligibles aux prêt-bourses et bourses d'études;
7° kwimurira ahandi ishuri rikuru;	7° to relocate an institution of higher learning;	7° délocaliser une institution d'enseignement supérieur ;
8° kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru;	8° upgrade academic programmes or change in the type of an institution of higher learning;	8° moderniser les programmes académiques ou changer le type d'un établissement d'enseignement supérieur;
9° kwemerera gufungura, gufunga	9° to authorise opening, closure,	9° autoriser la fermeture, le transfert d'un

<p>cyangwa kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera HEC</u></p> <p>HEC irebererwa na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya HEC igizwe n'abantu barindwi (7). Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to a higher learning institution.</p> <p><u>CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Article 8: Supervising authority of HEC</u></p> <p>HEC is supervised the Ministry in charge of education.</p> <p><u>Article 9: Management organs</u></p> <p>Management organs are as follows:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p> <p><u>Section One: Board of Directors</u></p> <p><u>Article 10: Composition of the Board of Directors and term of office</u></p> <p>The Board of Directors of HEC is composed of seven (7) members. Members of the Board of Directors serve term of office of five (5) years renewable once.</p>	<p>collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur.</p> <p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Article 8: Organe de tutelle de HEC</u></p> <p>HEC est supervisé par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.</p> <p><u>Article 9: Organes de direction</u></p> <p>Les organes de direction sont les suivants :</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p> <p><u>Section première: Conseil d'Administration</u></p> <p><u>Article 10: Composition du Conseil d'Administration et mandat</u></p> <p>Le Conseil d'Administration de HEC est composé de sept (7) membres. Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 11: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya HEC ifite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to provisions of organic law governing establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of HEC has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la loi organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de HEC a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera HEC no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p>	<p>1° to conclude a performance contract with the supervising authority of HEC and make follow up on its execution;</p>	<p>1° conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de HEC et faire le suivi de son exécution;</p>
<p>2° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya HEC no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p>	<p>2° to approve the draft budget proposal of HEC and make a follow-up on the budget execution;</p>	<p>2° approuver l'avant-projet de budget de HEC et assurer le suivi de l'exécution du budget;</p>
<p>3° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye;</p>	<p>3° to approve activity report, use of property and financial report for the previous year;</p>	<p>3° approuver le rapport d'activités, d'utilisation du patrimoine et le rapport financier de l'année précédente;</p>
<p>4° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ikigo;</p>	<p>4° to approve the draft organizational structure;</p>	<p>4° approuver le projet de la structure organisationnelle;</p>
<p>5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera HEC.</p>	<p>5° to submit a quarterly and annual report to the supervising authority of HEC.</p>	<p>5° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel à l'autorité de tutelle de HEC.</p>

<p><u>Ingingo ya 12: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya HEC ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano zo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya HEC hakurikijwe amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya HEC afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; 2° gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; 3° gushyikiriza Urwego rureberera HEC inyandikomvugo z’inama z’Inama y’Ubuyobozi; 4° gushyira umukono ku masezerano y’imihigo hagati y’Inama y’Ubuyobozi n’urwego rureberera HEC; 5° gushyikiriza raporo za HEC zemejwe 	<p><u>Article 12: Powers of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of HEC is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of HEC in accordance with laws.</p> <p><u>Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of HEC has the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to chair the meeting of the Board of Directors and coordinate its activities; 2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors; 3° to submit to the supervising authority of HEC minutes of meetings of the Board of Directors; 4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of HEC; 5° to submit the reports of HEC to 	<p><u>Article 12: Pouvoir du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de HEC est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de HEC conformément à la loi.</p> <p><u>Article 13: Attributions du Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d’Administration de HEC a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités; 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration; 3° soumettre à l’organe de tutelle de HEC les procès-verbaux de réunions du Conseil d’Administration; 4° signer le contrat de performance entre le Conseil d’Administration et l’organe de tutelle de HEC; 5° soumettre aux organes concernés les
--	--	---

<p>n’Inama y’Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>6° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>7° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya HEC afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>6° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>7° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of HEC has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>rapports de HEC adoptés par le Conseil d’Administration;</p> <p>6° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration;</p> <p>7° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><u>Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration de HEC a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
---	---	--

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	Article 15: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ya HEC ava kuri uwo mwanya iyo:</p>	<p>A member of the Board of Directors of HEC loses membership if:</p>	<p>Un membre du Conseil d'Administration de HEC cesse d'être membre si :</p>
<p>1° manda irangiye;</p>	<p>1° the term of office expires;</p>	<p>1° son mandat expire;</p>
<p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p>	<p>2° he or she resigns in writing;</p>	<p>2° il démissionne par écrit;</p>
<p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi;</p>	<p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical disability or illness;</p>	<p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'handicap physique ou de maladie;</p>
<p>4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);</p>	<p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgment;</p>	<p>4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;</p>
<p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p>	<p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;</p>	<p>5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;</p>
<p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p>	<p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;</p>	<p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p>
<p>7° abangamira inyungu za HEC;</p>	<p>7° he or she jeopardizes the interests of HEC;</p>	<p>7° il compromet les intérêts du HEC;</p>

<p>8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;</p> <p>9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>10° apfuye.</p>	<p>8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;</p> <p>9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>10° he or she dies.</p>	<p>8° il est reconnu coupable de crime de génocide ou d'idéologie du génocide;</p> <p>9° il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé;</p> <p>10° il décède.</p>
<p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p>	<p>In case a member of the Board of Directors of HEC leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p>	<p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de HEC perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u></p>	<p><u>Article 16: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u></p>	<p><u>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</u></p>
<p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya HEC iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p>	<p>The meeting of the Board of Directors of HEC is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p>	<p>La réunion du Conseil d'Administration de HEC se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p>
<p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo</p>	<p>The invitation is submitted in writing to members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>

<p>inama iterane.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe nibura kitari muni y'iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.</p> <p>Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi ya HEC igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa urwego rureberera HEC.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya HEC iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa HEC yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi. Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya HEC ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya HEC.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing not less than three (3) days before the meeting is held.</p> <p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p> <p>In every quarter, the Board of Directors of HEC must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the supervising authority of HEC.</p> <p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.</p> <p>The Director General of HEC attends meetings of the Board of Directors. Modalities for decision-making by the Board of Directors of HEC are determined by internal rules and regulations of HEC.</p>	<p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit trois (3) jours au moins avant la tenue de la réunion.</p> <p>Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de HEC doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumettre à l'autorité de tutelle de HEC.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.</p> <p>Le Directeur Général de HEC participe aux réunions du Conseil d'Administration. Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de HEC sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de HEC.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 17: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya HEC ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</u></p> <p>Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya HEC ishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera HEC mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Umuyobozi w’urwego rureberera HEC atanga ibitekerezo ku byemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by’inama biba byemejwe burundu.</p> <p>Inyandikomvugo y’inama y’Inama</p>	<p><u>Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of HEC may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><u>Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of HEC are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of HEC within five (5) days.</p> <p>The head of the supervising authority of HEC gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, resolutions of the meeting are considered definitively approved.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of</p>	<p><u>Article 17: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de HEC peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p> <p><u>Article 18: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Les résolutions du Conseil d’Administration de HEC sont immédiatement signées par ses membres après la séance de la réunion et leur copie est transmise à l’autorité de tutelle de HEC endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le responsable de l’autorité de tutelle de HEC donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d’Administration endéans quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil</p>
--	--	---

<p>y'Ubuyobozi ya HEC ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera HEC mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p>	<p>Directors of HEC are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of HEC within fifteen (15) days from the date of approval.</p>	<p>d'Administration de HEC est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de HEC endéans quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 19: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa HEC ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p>	<p>The Director General of HEC serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p>	<p>Le Directeur Général de HEC est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa HEC ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p>	<p>The Director General of HEC does not participate in meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p>	<p>Le Directeur Général de HEC ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p>	<p><u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u></p>	<p><u>Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></p>
<p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ye ishingiyeye. Uwamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p>	<p>A member of the Board of Directors of HEC who has a direct or indirect interest in the issue to be considered must immediately inform the Board of Directors about where that interest lies. A member who disclosed r of his or her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting</p>	<p>Un membre du Conseil d'Administration de HEC qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où cet intérêt repose. Le membre qui a révélé de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine</p>

<p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera HEC rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30).</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 21: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC rufite inshingano z'inyongera zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri munsu by'ikigo;</p>	<p>deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, those issues are submitted to the supervising authority of HEC to decide thereon within thirty (30) days.</p> <p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 21: Composition of Executive Organ</u></p> <p>The Executive Organ of HEC is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary.</p> <p><u>Article 22: Additional responsibilities of the Executive Organ</u></p> <p>Subject to provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of HEC has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to monitor and coordinate daily duties and activities;</p>	<p>ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de HEC pour décision endéans trente (30) jours.</p> <p><u>Section 2: Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 21: Composition de l'Organe Exécutif</u></p> <p>L'Organe Exécutif de HEC est composé du Directeur Général. Il peut aussi avoir un Directeur Général Adjoint s'il s'avère nécessaire.</p> <p><u>Article 22: Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de la loi organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de HEC a les attributions additionnelles suivantes :</p> <p>1° suivre et coordonner les tâches et les activités quotidiennes;</p>
--	--	---

<p>2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano za HEC.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa HEC afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya HEC akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa by’ikigo.</p> <p>By’umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa HEC ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gukurikirana imikorere ya buri muni ya HEC, imicungire y’abakozi n’imikoreshereje y’ingengo y’imari;</p> <p>2° guhagararira HEC imbere y’amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p> <p>3° kuba umuvugizi wa HEC;</p> <p>4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi ya HEC;</p> <p>5° gucunga abakozi, ibikoresho n’umutungo bya HEC no gutanga</p>	<p>2° to perform other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the responsibilities of HEC.</p> <p><u>Article 23: Powers and responsibilities of the Director General</u></p> <p>The Director General of HEC has the power of decision in the administrative and financial management of HEC in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs HEC activities.</p> <p>Particularly, the Director General of HEC, has the following duties:</p> <p>1° to make a follow-up on the daily activities of HEC, human resources management and the use of the budget;</p> <p>2° to serve as the legal representative of HEC and publicize its activities;</p> <p>3° to serve as the spokesperson of HEC;</p> <p>4° to implement resolutions of the Board of Directors of HEC;</p> <p>5° to ensure the management of staff, equipment and property of HEC and</p>	<p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de HEC que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p> <p><u>Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u></p> <p>Le Directeur Général de HEC dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de HEC conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de HEC.</p> <p>En particulier, le Directeur Général de HEC a les attributions suivantes :</p> <p>1° assurer le suivi des activités quotidiennes de HEC, de la gestion des ressources humaines et de l’utilisation du budget;</p> <p>2° être le représentant légal de HEC et faire connaître ses activités;</p> <p>3° servir de porte-parole de HEC;</p> <p>4° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d’Administration de HEC;</p> <p>5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de HEC et</p>
--	---	---

<p>raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya HEC;</p> <p>7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya HEC yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya HEC;</p> <p>8° gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya HEC bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa HEC;</p> <p>10° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;</p> <p>11° gukora indi inshingano yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za HEC.</p>	<p>submit related report to the Board of Directors;</p> <p>6° to prepare the action plan and activity report to be approved by the Board of Directors of HEC;</p> <p>7° to prepare the draft internal rules and regulations of HEC to be approved by the Board of Directors of HEC;</p> <p>8° to prepare the draft action plan and draft budget proposal of HEC and submit them to the Board of Directors;</p> <p>9° to ensure the execution of the budget and management of the property of HEC;</p> <p>10° to attend meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;</p> <p>11° to perform any other duty falling within the responsibilities of HEC as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>	<p>soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>6° élaborer le plan et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de HEC;</p> <p>7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de HEC à être approuvé par le Conseil d'Administration de HEC;</p> <p>8° préparer le projet de plan d'action et l'avant-projet de budget de HEC pour leur transmission au Conseil d'Administration;</p> <p>9° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de HEC;</p> <p>10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;</p> <p>11° effectuer d'autres tâches relevant des attributions de HEC que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
--	--	--

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 24:</u> Property and its sources	<u>Article 24:</u> Patrimoine et ses sources
Umutungo wa HEC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of HEC is comprised of movable and immovable assets.	Le patrimoine de HEC est composé de biens meubles et immeubles.
Umutungo wa HEC ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of HEC comes from the following sources:	Le patrimoine de HEC provient des sources suivantes :
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'État;
2° umutungo wari uw'Ikigo cya Leta gishinzwe Guteza Imbere Ubumenyigiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda ujyanye n'inshingano zimuriwe muri HEC;	2° property of former Workforce Development Authority related to responsibilities that are transferred to HEC;	2° le patrimoine de l'ancien Office Rwandais de Développement de Main-d'œuvre lié aux attributions transférées à HEC;
3° umutungo wari uw'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;	3° property of former Higher Education Council;	3° le patrimoine de l'ancien Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur;
4° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;	4° State and development partners' subsidies;	4° les subventions de l'État et des partenaires du développement;
5° ibituruka ku mirimo ikora;	5° income from services rendered;	5° les revenus des services prestés;
6° inyungu z'ibikomoka ku mutungo wayo;	6° interests from its property;	6° les intérêts de son patrimoine;

<p>7° inguzanyo zihabwa HEC zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;</p> <p>8° impano n'indangano.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u></p> <p>HEC itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC</u></p> <p>Umutungo wa HEC ukoreshwa, uchungwa kandi ugenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa HEC buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa HEC.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya HEC.</p>	<p>7° loans granted to HEC as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>8° donations and bequests.</p> <p><u>Article 25: Budget</u></p> <p>HEC prepares its annual budget to be adopted by the competent authority.</p> <p><u>Article 26: Use, management and audit of the property of HEC</u></p> <p>The property of HEC is used, managed and audited in accordance with relevant legislation.</p> <p>The internal audit service of HEC submits its report to the Board of Directors of HEC with a copy to the Director General of HEC.</p> <p>The Auditor General of State Finances carries out audit of the management and use of the finance and property of HEC.</p>	<p>7° les prêts accordés à HEC approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>8° les dons et legs.</p> <p><u>Article 25: Budget</u></p> <p>HEC prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 26: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC</u></p> <p>Le patrimoine de HEC est utilisé, géré et audité conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le service d'audit interne de HEC transmet son rapport au Conseil d'Administration de HEC et en réserve copie au Directeur Général de HEC.</p> <p>L'Auditeur Général des Finances de l'État effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de HEC.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 27: Raporo y’umwaka w’ibaruramari</u></p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa HEC ashyikiriza urwego ruyireberera raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ibikorwaremezo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.</p>	<p><u>Article 27: Annual financial report</u></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of HEC submits the annual financial statements to the supervising authority of HEC after their approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 28: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 29: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p><u>Article 27: Rapport annuel des états financiers</u></p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice financier, le Directeur Général de HEC soumet à l’autorité de tutelle de HEC le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d’Administration conformément à la législation régissant les finances et le patrimoine de l’État.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 28: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 29: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
---	---	---

<u>Ingingo ya 30: Igihe iri itegeko ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 30: Commencement</u>	<u>Article 30: Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, on 28/08/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux